



# Муслим

Издание РДУМ Удмуртской Республики

14 ноября  
2008 года

№ 6  
(6)

(16 Зуль-Каада  
1429 г.х.)

В газете упоминаются имена Всевышнего, просим читателей уважительно относиться к ней и не использовать в недостойных целях

## Экскурсия в мечеть



27-го октября в Ижевской соборной мечети была проведена экскурсия для учеников «Гимназии №6», именуемой для простоты Татарской гимназией. Представители Ижевской мечети отнеслись к приходу детей достаточно серьезно. Они показали детишкам различные залы и рассказали о роли мечети для каждого мусульманина. После этого для детей провели викторину на знание исламской религии, а победителям вручили подарки. По словам организаторов викторины, многие дети правильно и

грамотно отвечали на разные, в том числе и сложные вопросы.

Ижевское муниципальное образовательное учреждение «Гимназия №6», что расположено на улице Азина, 205, является единственным учебным заведением в республике, обладающим статусом татарской национальной гимназии. Но в этой школе учатся не только татары, но и русские, и удмурты, хотя больше всего в ней детей из смешанных семей.

В 90-е годы татарский общественный центр Удмуртии выступил с предложением о создании национальной школы. Под эту идею было отдано старое полуразрушенное здание бывшей татарской школы № 20. В течение нескольких лет здание восстанавливалось, а с 1998 года здесь начались

учебные занятия. С самых первых дней директором этой школы стала Ахметшина Гульзира Флюновна. Она заслуженный педагог, Почетный работник общего образования Российской Федерации и уже 40 лет (с 1968 года) ведет педагогическую деятельность в школах Удмуртии и Татарии.

Татарский язык и литература - обязательные предметы. Также в гимназии проходят как факультатив дополнительные предметы в составе регионального компонента - арабский язык, историю и основы исламской культуры. История татарского народа и Татарстана ведется на татарском. Все предметы базисного учебного плана идут на русском, углубленно изучают английский, и в расширенном виде дается информатика.

О признании качества обучения говорит победа во всероссийском конкурсе инновационных программ. Татарская гимназия в числе тридцати пяти школ Удмуртии стала «школой на миллион» и заняла среди них девятнадцатое место.

## ПО ОФИЦИАЛЬНЫМ ДАННЫМ...

«Положение детей в нашей стране не только не улучшается - оно заметно ухудшается», - так говорят чиновники. Высоким остается уровень бедности семей с детьми. Ухудшается состояние здоровья детей: ежегоднорастетзаболеваемостьдетей социально обусловленными заболеваниями - туберкулезом и СПИДом, продолжается рост среди детей психических заболеваний. Растет количество детей, лишившихся попечения родителей. Несмотря на все разговоры о необходимости для детей жить в семьях, в стране расширяется система интернатов и детдомов - социальное сиротство приобретает угрожающие масштабы. Сохраняется изолированность от общества детей-инвалидов, продолжается их дискриминация в сфере образования. Детский труд используется все шире, в том числе и в наихудших его формах - на тяжелых, опасных для здоровья и жизни работах, детей заставляют заниматься проституцией. Растет насилие, жестокость и равнодушие общества в отношении детей - вполне добропорядочных граждан уже не смущают дети-попрошайки, дети-бомжи, живущие в подвалах. Все это детское неблагополучие уже дает свои негативные результаты: угрожающими темпами растет детская, подростковая преступность.

Но переломить подобную ситуацию призваны руководители разного уровня, различные общественные организации. Так, в Удмуртии меры для решения проблем детей и подростков нашли свое отражение в «Стратегии развития УР на 2005-2009 годы». Это внимание - и в строительстве школ, особенно на селе: в Удмуртии за последние годы их построено больше, чем в Кировской, Нижегородской областях и в Чувашской Республике, вместе взятых, и в строительстве стадионов и спортивных площадок - последние семь лет ежегодно вводится в строй новый стадион. Особое внимание уделяется здоровью детей. На базе роддома № 7 г. Ижевска оборудуется современный Центр охраны здоровья матери и ребенка, строятся новые роддома в Глазове и Игре. По обеспеченности детей местами в детских дошкольных учреждениях Удмуртия занимает одно из первых мест в стране. В Удмуртии один из самых высоких в стране показателей количества студентов относительно общего населения республики.

В 2008 году из бюджета Ижевска на организацию летнего отдыха, занятости и оздоровления детей и подростков было выделено более 10 млн. рублей. На базе 134 учреждений были организованы и проведены лагеря с дневным пребыванием, в которых отдохнуло более 14 тыс. детей. По итогам трех летних месяцев количество трудоустроенных составило более 6 тыс. человек, из них 50% из социально неблагополучных семей.

Благодаря занятости подростков в летний период, детская преступность за этот период на территории города снизилась на 12%.

По материалам республиканских электронных и печатных изданий

## Исламское отношение к детям

24 октября представители Ижевской Соборной мечети посетили Специализированный Дом ребенка «Нейрон» (детская городская больница №3). Инициатором этой поездки от имени Регионального Духовного Управления мусульман Удмуртии выступил Фардиев Мифтах. Читатели нашей газеты помнят, что в конце месяца Рамадан Мифтах-бабай вместе с группой мусульман посетили психиатрическую больницу в поселке Ср.Постол, куда они привезли теплые вещи и подарки, собранные в течение Рамадана. Тогда Мифтах-бабай пообещал, что планирует посетить детский дом и дом престарелых. И вот, свое слово Мифтах-бабай сдержал. В Специализированный Дом ребенка «Нейрон» мусульмане приехали не с пустыми руками, а привезли подарки, игрушки и вещи для детишек.

Мусульманин, чьим руководством является Коран и Сунна, знает, что ребенок - это милость Аллаха, если дать ему правильное воспитание.

В Коране говорится: **«Богатство и сыновья - украшение этой жизни»** (18:46)

Согласно Исламу ребенок имеет гарантированные права. Более того, обязательства перед ребенком у родителей, в частности у будущего отца, возникают еще до появления их чада. Например, отец должен выбрать для будущего ребенка хорошую мать, дать ребенку хорошее, красивое имя и дать хорошее воспитание.

До прихода Ислама для невежественных арабов было привычным делом заживо закапывать своих маленьких дочерей, боясь бедности и позора.

Аллах ниспослал аяты, в которых грозно предупреждал таких родителей и запрещал убийство детей.

**«Понесли урон те, которые убивали**

**своих детей по глупости, безо всякого знания»** (Коран. 6:140)

**«Не убивайте своих детей, опасаясь нищеты, ведь Мы обеспечиваем пропитанием их вместе с вами. Воистину, убивать детей - тяжкий грех»** (Коран. 17:31)

Таким образом, верующий понимает, что ни бедность, ни другие причины не могут послужить причиной совершения убийства невинного ребенка или аборта. Как говорится **«Дал Бог ребенка - даст и на ребенка»**.

Ислам запрещает родителям оставлять своих детей без пропитания. В хадисе говорится: **«Достаточно человеку того греха, если он погубит тех, кого кормит»**.

Деньги, потраченные на семью считаются лучшими и приравниваются к милостыне. Послание Аллаха, мир ему и благословение Аллаха говорил: **«Если человек потратит что-нибудь на свою семью, надеясь благодаря этому приблизиться к Аллаху, то это зачтется ему наравне с милостыней»**

**«Лучшим динаром, который может потратить человек, является тот динар, который он потратил на своих детей...»**

Иногда в жизни случается так, что дети остаются сиротами. Но и в таком случае Ислам не оставляет

их на произвол судьбы и защищает их права и имущество. **«Не приближайтесь к имуществу сироты, кроме как во благо ему, пока он не достигнет зрелого возраста»** - так говорит Коран опекунам, на чьем иждивении находятся сироты.

Кроме того, Ислам обязывает родителей давать хорошее воспитание, чтобы те выросли здоровыми и

полноценными личностями. **«Праведность от Аллаха, а воспитанность от родителей»** - таков лозунг Ислама.

Пророк Мухаммад, мир ему и благословение Аллаха, своим личным примером показывал, как надо относиться к детям. Он любил играть с ними, брал их на руки и целовал. Подобное проявление нежности к детям он назвал милосердием от Аллаха. Также он говорил: **«Не помилуют того, кто сам не жалеет других»**.

И действительно, кто хоть раз посещал детские дома, не мог не заметить то, что эти дети больше, чем конфетам и игрушкам, радуются тому, когда их гладят по голове, обнимают и берут их на руки. Чтобы это понять, достаточно посмотреть в их радостные глаза...

Именно вера заставляет одних людей заботиться о других, а сильных помогать слабым. Вера в Бога и вера в неминуемый отчет перед Ним. Богобоязненность в сердцах.

И именно равнодушие, в первую очередь по отношению к детям, приводит к появлению в нашей жизни таких случаев, когда одни дети начинают врываться с оружием в школы и убивать людей.

Мавлудин Караханов





## • Пятничная проповедь Фаиза-хазрата

# Наставления Абу Дарды

Для Пророка Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, Всевышний Аллах избрал наилучших людей в качестве сподвижников. Он предопределил им родиться и жить в такое время, когда будет жить Пророк, да благословит его Аллах и приветствует. Именно сподвижники изучили религию и в сохранности передали ее следующим поколениям. Именно от них об Исламе узнали люди из самых разных стран и различных национальностей. Школа сподвижников – это такая школа, знания в которой получили имамы предыдущих веков и продолжают получать мусульмане нашего времени. Именно в этой школе получили воспитание все достойные и праведные люди нашей огромной исламской уммы. Всевышний Аллах о своем отношении к сподвижникам сказал следующие слова: «**Доволен остался Аллах теми верующими, которые присягнули тебе (о Пророк) на верность...**» (48:18).

И среди множества сподвижников были и такие, кто заслужил особое уважение Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, и особенный авторитет для остальных мусульман. Так, одного из сподвижников Пророк Мухаммад выделил особо и назвал его «мудрейшим человеком этой общины». Такого эпитета удостоился Абу Дарда. Он был из числа ансар и считался одним из уважаемых людей своего племени. Также Абу Дарда еще при жизни Пророка, да благословит его Аллах и приветствует, заучил наизусть весь Коран. Абу Дарда принимал участие во всех важных военных сражениях, в том числе – и в битве при Бадре. А за его пронзительный ум и мудрость халиф Умар ибн аль-Хаттаб назначил его верховным

судьей (кади) в Дамаске. На этом посту он работал до конца своей жизни, а скончался он в последние годы правления халифа Усмана.

Абу Дарда умел своим словом и мудрым советом влиять на людей и призывать их к справедливости. Многие люди встали на праведный путь после его проповедей. И некоторые из его высказываний были по достоинству оценены и сохранены потомками. Сами сподвижники любили передавать высказывания Абу Дарды даже после его смерти. Об этом мы можем узнать со слов такого видного сподвижника, как Абдуллах ибн Умар. Известно, что он говорил своим товарищам: «Есть ли среди вас тот, кто помнит наставления двух умных людей?». Окружающие спрашивали: «Что это за двое умных людей?», – и тот говорил: «Это Муаз ибн Джабаль и Абу Дарда». Поэтому не будет случайным, если мы сегодня упомянем некоторые из наставлений Абу Дарды.

Итак, вот его первое наставление: «**Требуйте знания! А если у вас нет для этого возможности, то уважайте обладателей знания. Если и этого не можете, то хотя бы не держите на них злобу**».

Обратите внимание, что первым, с чего начал Абу Дарда, был призыв к требованию знаний. Если же у человека нет для этого сил, здоровья или других возможностей, то пусть проявляет уважение к обладателям знания, к которым относятся знающие религию люди, ученые, преподаватели, имамы, муфтии. Если же человек не может полюбить кого-то из ученых, например, когда у того есть ошибки или когда человек не согласен с его выводами или какими-то качествами характера и т.д., то, как минимум, он не должен держать

на него злобу, питать к нему ненависть. И ученые-богословы подчеркивают, что данное наставление Абу Дарды касается всей исламской уммы, относится к каждому мусульманину, ибо самое почетное место в Исламе занимает знание об Аллахе и Его религии. Все мы знаем, что первым, с чего началась религия, было веление «Читай!», то есть это был призыв к познанию.

Мусульманские ученые, а также все, кто занят приобретением религиозного знания и его распространением, являются обыкновенными людьми, а потому они не застрахованы от ошибок и заблуждений. И увидев в ком-то из них нечто нехорошее, нам не нужно распространяться об этом и стремиться сделать из этого некую сенсацию. Причина этого в том, что мы должны сохранять уважение к знанию, которое есть в этом человеке. Ведь если мы станем прилюдно ругать его и скверно о нем отзываться, менее грамотные мусульмане потеряют уважение не только к этому ученому, но и к знанию вообще, а это намного хуже! И какие бы правильные слова ни говорил этот ученый в дальнейшем, никто не станет прислушиваться к ним, потому что в людях будет подорвано уважение к знанию и его обладателям. Если религию брать не от ученых, то от кого же тогда простые люди смогут перенять её? Именно поэтому так важно нам помнить упоминавшееся наставление Абу Дарды.

Давайте посмотрим еще одно наставление этого сподвижника. Абу Дарда сказал: «**Я призываю вас к хорошему. Но далеко не все, что разъясняем, я сам могу исполнять. И все-таки я жду от Аллаха награды хотя бы за то, что рассказал вам**». Это очень ценное признание от сподвижника. Подтверждая его слова, более поздние имамы

говорили о себе: «Далеко не все, что разъясняем, мы в силах исполнить. И если бы рассказывали только о том, что сами делаем, то смогли бы призвать вас лишь к очень малому количеству дел». С этих слов мы понимаем, что ученые, взяв на себя ответственность за распространение Ислама, рассказывают об этой религии все, что знают. Но они такие же люди, как и все остальные, и потому они не могут быть совершенными, пребывая все время в богоугодных делах и избегая неправильного. Ведь наша религия широка, и в ней много различных желательных и рекомендуемых действий, успеть совершить которые сложно успеть любому человеку: либо не хватает времени, либо здоровье не позволяет и т.д. Несмотря на это, все мусульмане должны совершать обязательные действия и сторониться запретного.

Третье наставление Абу Дарды. Однажды он проходил мимо группы людей и услышал, как те ругают одного из них. Оказалось, тот совершил какой-то плохой проступок и поэтому снискал гнев своих товарищей. Абу Дарда подошел к ним, но не стал никого осуждать, а просто сказал: «Если бы вы увидели своего товарища попавшим в беду, стали бы вы пытаться помочь ему?». И те ответили: «Конечно, мы будем спасать наших друзей из беды». Сподвижник продолжил: «**Так возблагодарите Аллаха за то, что вас миновали беды, доставшиеся вашему товарищу, и перестаньте ругать его**».

Обратите внимание, как сподвижник удержал тех людей от продолжения ругани. Ведь по Исламу мы не должны ругать людей и, тем более, не должны стремиться делать этого прилюдно. Увидев же ошибки в

ком-либо, нам нужно подойти к этому человеку и ему одному указать на его заблуждения.

Кроме того, мусульманам следует остерегаться участвовать в пересудах, когда люди обсуждают кого-то и, зачастую, клеветают о нем. Наш Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, так сказал об этом поступке: «**Если человек рассказывает другим людям все, что слышит сам (имеется в виду то, что он даже не стремится проверить достоверность услышанных сообщений), то является одним из лжецов**».

Этот хадис и упоминавшиеся наставления касаются и нашего времени. Они учат нас тому, что не нужно прилюдно осуждать ученых и обладателей знания, в том числе – преподавателей религии, имамов, муфтиев и богословов. Кроме того, услышав, как другие люди обсуждают недостатки того или иного представителя религии, не нужно участвовать в этих разговорах и не следует их поддерживать. Вред от таких разговоров огромен: так теряется уважение к религии, люди начинают считать дозволенным совершение многих осуждаемых поступков. Я ни в коем случае не стараюсь умалить недостатки тех представителей Ислама, в ком действительно есть ошибки и заблуждения, и не стремлюсь выступать их защитником. Но я хочу призвать к тому, чтобы мы больше внимания обращали на те слова, которые говорим. И если наши речи будут затрагивать представителей религии и обладателей знания, то не стоит их превращать в предмет всеобщего обсуждения, дабы не нанести урон самой религии.

**Фаиз-хазрат,  
Ижевская Соборная мечеть,  
24 октября 2008 года**

## Фетвы РДУМ Удмуртии

**Вопрос.** В предыдущем номере в фетве говорилось, что женщины могут отправиться на хадж только вместе с мужчиной – мужем или близким родственником, за которого запрещено выходить замуж. Кто именно относится к таким родственникам?

**Ответ.** Мусульманам запрещается жениться на близких родственниках, которых можно разделить на три основные группы: кровных родственников, свойственников и молочных родственников. Основным текстом, разъясняющим это религиозное предписание является коранический отрывок: «**Не женитесь на женщинах, на которых были женаты ваши отцы, если только это не произошло прежде. Воистину, это является мерзким и ненавистным поступком и скверным путем. Вам запретны ваши матери, ваши дочери, ваши сестры, ваши тетки...**» (и до конца

аята, см. суру «Женщины», 4:22-23).

Из этих аятов и некоторых других текстов следует, что **по причине кровного родства нельзя жениться на:**

1. матерях, бабушках и т.д. по восходящей линии;
2. дочерях, внучках и т.д. по нисходящей;
3. сестрах, в том числе по отцу или по матери;
4. сестрах отцов, а также на тетях отцов и матерей по отцовской линии;
5. сестрах матерей, а также на тетях отцов и матерей по материнской линии;
6. дочерях братьев, а также на их дочерях;
7. дочерях сестер, а также на их дочерях.

**Среди свойственников запрещено жениться на:**

1. матери жены, ее бабушке и т.д., независимо от того, вступил мужчина в близость со своей супругой или нет;

2. дочерях жены, их дочерях и т.д., если мужчина вступил в близость со своей супругой. Это значит, что если мужчина вступил в брак с женщиной, то ее мать сразу же становится навсегда запретной для него. А вот ее дочь становится для него навсегда запретной только после того, как они вступят в близость;

3. женах родных сыновей и внуков;

4. женах отцов, даже если они развелись, так и не вступив в близость. Это значит, что если мужчина развелся со своей женой, то она становится для него посторонней женщиной. В то же время для его сыновей от другого брака эта женщина остается запретной. Ей разрешается находиться в их присутствии с непокрытой головой, отправляться с ними в путешествие и т.п.

**По причине молочного родства запрещается жениться на:**

1. молочных матерях, бабушках и т.д.;
2. молочных сестрах. Если женщина, родившая девочку, вскормила грудью мальчика, то все ее родные братья и сестры становятся его молочными братьями и сестрами. Более того, ее братья и сестры по отцу также становятся

его молочными братьями и сестрами. В то же время она не становится сестрой для его братьев. Если же женщина, родившая мальчика, вскормила грудью девочку, то наоборот;

3. молочных дочерях;
4. молочных тетях по отцовской линии;
5. молочных тетях по материнской линии;
6. дочерях молочных братьев;
7. дочерях молочных сестер.

Первые две категории упоминаются в Коране, а родство с последующими пятью категориями устанавливается на основании хадисов.

Жениться на этих родственниках запрещается навсегда.

Кроме того, женатым мужчинам также **запрещено вступать в брак с сестрами своих супругов или их тетями**. Аль-Бухари и Муслим передали со слов Абу Хурейры, что посланник Аллаха, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «Не берите в жены тетю своей жены по отцовской или материнской линии». Этот запрет сохраняется в силе до тех пор, пока они не разведутся. А лучше всего об этом известно Аллаху!

# Насколько следует доверять переводам Священных Писаний?

Едва ли найдется на свете мусульманин, который, держа в руке какой-либо перевод Корана, сказал бы: «Это слово Аллаха!» Разумеется, речь идет не о стилистике и поэзии в переведенном тексте. Дело сводится к более простому требованию — к недопустимости искажения смысла аятов.

Основания к недоверию могут быть самыми разными. Можно начать с того, что нельзя исключить идеологическую либо религиозную предвзятость переводчика, прежде всего в тех случаях, когда за перевод Корана берется человек из немусульманской среды. Слишком многое может зависеть от того, каким образом он передает слово, которое может иметь разные смысловые оттенки; поставит ли он глагол в будущем или в настоящем времени; поставит ли он запятую в соответствующем месте. Эти и многие другие факторы вполне могут изменить смысл любого изречения.

Я не призываю, однако, вовсе не заглядывать в переводы Корана, хотя бы потому, что в свое время, в 70-е годы, многое познал благодаря труду И.Ю. Крачковского. Несмотря на далеко небезупречный (как позже выяснилось) перевод, я все же не мог не осознать, что дело имею с совершенно уникальной Книгой. Несмотря на сухой, подстрочный перевод, я не мог не почувствовать высокую поэзию многих сур Священного Корана.

Разочарование пришло позже, когда мне достался дореволюционный перевод Г.С. Саблукова. Тут уж, поневоле, возникло желание сопоставления. И вот, даже при беглом сравнении, я обнаружил совершенно курьезные разночтения текстов двух переводчиков. Несколько примеров:

Сура 68, аят 9. Крачковский: «**Они хотят, чтобы ты смазывал, и они бы помазали**». Кто способен додуматься, о чем здесь идет речь? Боюсь, что никто.

Саблуков: «**Они хотят, чтобы ты обходился с ними ласково; дабы и они обходились ласково с тобой**». Да, здесь, конечно, яснее. А у В. Порохова, к примеру, этот аят выглядит еще более понятно: «**Они хотят, чтоб ты был более уступчив, Тогда бы и они с тобою были мягче**».

Есть у меня и английский перевод 1994 года издания, и я обратился к знатокам английского языка. Вот как читается этот аят в переводе на русский: «**Они желают, чтобы ты пошел на компромисс с ними, тогда бы и они пошли на компромисс с тобою**».

Что же мешало Крачковскому изложить приведенные выше два аята в более доступной форме, не нарушая их смысла? Этого нам уже не дано понять.

Другой пример. Сура 4, цитата из 1 -го аята. Крачковский: «**...И бойтесь Аллаха,**

**которым вы друг друга упрашиваете, и родственных связей...**» Неужели надо бояться родственных связей? Я не в силах был понять суть этой фразы. Взял Саблукова: «**...читите Бога, которым вы упрашиваете друг друга, а также и утробы, вас носившие...**». Грубовато, конечно («...утробы вас носившие»), и столь же малопонятно, как и у Крачковского.

Теперь же я процитирую английскую версию: «**...И бойтесь Аллаха, благодаря Которому, вы обрели равные права (меж собою) и не разрывайте связей с близкими родственниками...**» Теперь уже вполне стало ясно, что имеется в виду.

Ущербность буквального перевода аятов очевидна. Одним из следствий подобного метода Крачковского явилось то, что от разных людей мне доводилось слышать: «Читал я Коран, но там слишком много непонятного». Вполне возможно, что к его труду приложили руки ученики. Ведь он не успел закончить работу, и издание перевода было осуществлено позже. Так думается, поскольку многие ошибки выглядят слишком элементарными для исследователя такого ранга.

Вот некоторые примеры, дабы не быть голословным:

Сура 21, аят 26: «**Взял Милосердный для себя ребенка. Хвала Ему! Да, это — рабы почтенные**»

Грубая ошибка в переводе этого аята

состоит в следующем: арабское «баль» дано в утвердительном смысле, что совершенно недопустимо не только по контексту, но, прежде всего, не вписывается в исламское понятие единобожия. Слово «баль» имеет отрицательный смысл, но никак не утвердительный. Оно должно звучать на русском и на любом другом языке примерно так: «Да нет же!», то есть с некоторой иронией в адрес заблудших.

Однажды представитель «Свидетелей Иеговы» в споре заявил мне: «Коран признает в одном месте, что Христос — сын божий!» Я его спросил: «Где вы это читали?» Он достает перевод Крачковского из сумки и показывает мне вышеназванный аят, делая упор на слове «Да» (оно было подчеркнуто красным карандашом). Возможно, мне пришлось бы долго доказывать этому человеку, что он принимает желаемое за действительное. Тут-то и выручил меня Саблуков. Я открыл его перевод и зачитал конец аята: «**... Нет, они только высокие слуги Ему!**», и в свою очередь подчеркнул слово «Нет». Я продолжил: «Теперь вы, надеюсь, понимаете, почему люди Ислама не всегда доверяют переводам Священного Корана? В этом аяте речь идет вовсе не о Христе, а об ангелах, потому что арабы-язычники поклонялись им и считали их дочерьми Аллаха».

Эльдар Астем

## История переводов Корана

### Алкоран о Магомете, или Закон турецкий

Пер. с фр. П.В. Постникова. СПб., 1716.  
Первый перевод Корана на русский язык, изданный по распоряжению Петра I. Выполнен с французского перевода Андре дю Риэ (1647). Систематические пропуски отдельных слов и целых фраз. Следует рассматривать в качестве перевода самостоятельного французского произведения, поскольку в тексте дю Риэ допущено много неточностей. Вплоть до 60-х годов XIX века автором перевода считался князь Дмитрий Кантемир.

### Алкоран, или Закон магометанский.

Переведен с арабского на французский язык через господина дю Риэ.  
Анонимный перевод. Время написания — первая четверть XVIII века. Более точный и ясный, чем перевод Постникова. В основном сохраняются недостатки, свойственные труду последнего.

### Книга Аль-Коран аравлянина Магомета,

Автор перевода М.И. Веревкин. СПб., 1790.  
Выполнен с французского перевода Андре дю Риэ, неточен, хотя отличается доступностью и простотой языка. Широкое использование церковнославянской лексики. Сохраняются все ошибки, допущенные дю Риэ. Переводом Веревкина пользовался Пушкин при написании своих «Подражаний Корану».

### Ал Коран Магомедов...

Пер. А.В. Колмаков. СПб., 1792.  
Выполнен с английского перевода Джорджа Сэля (1734). Добросовестный перевод с английского со всеми ошибками, допущенными Сэлем. Более точный, чем предыдущие переводы, содержит комментарии к тексту Корана, составленные Сэлем на основе обширных исследований известного итальянского арабиста Лодовико Мараччи.

### Коран Магомеда

М., 1864 (затем 1865, 1876, 1880, 1901, 1998 — репринтное издание 1876 г.).  
Переводчик при французском посольстве в Персии, известный в то время востоковед Бибирстейн-Казимирский выполнил перевод текста Корана на французский язык, с которого был сделан русский перевод. Был призван познакомить русскоязычного читателя со священной книгой мусульман — Кораном. Пользовался особой популярностью во второй половине XIX века, что подтверждают многочисленные издания.

### Коран. Перевод и комментарии Д.Н. Богуславского. М., 1995.

Первый русский перевод текста Корана, выполненный с арабского языка. Хотя перевод был завершен в 1871 году, вплоть до 1995-го не издавался.  
Дмитрий Николаевич Богуславский (1826–1893) — генерал, выпускник факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета. В 1862–1870 годах — драгоман Министерства иностранных дел. С 1870 года — на русской дипломатической службе в Стамбуле. В это время занимается переводами художественных произведений с арабского, таджикского, турецкого языков на французский и русский.

### Коран, законодательная книга мхаммеданского вероучения

Пер. с араб. Г.С. Саблукова. Казань, 1878 (затем 1896, 1907, 1990, 1991 — два издания).  
Первый изданный перевод коранического текста на русский язык. Присутствуют неточности, архаизмы, чуждая Корану христианская фразеология.  
Гордий Семенович Саблуков (1804–1880) — российский востоковед. В 1826 году окончил Оренбургскую духовную семинарию, в 1830-м — Московскую духовную академию. Будучи преподавателем Саратовской духовной семинарии, самостоятельно изучил татарский, арабский и персидский языки. Среди учеников — Николай Чернышевский.

### Коран. Перевод и комментарии И.Ю. Крачковского.

М., 1963 (затем 1986, 1989, 1990 — 9 изданий, 1991 — 2 издания, 1998).  
Буквальный перевод Корана с арабского языка. Труден для понимания, много «темных» мест. Цель переводчика — увидеть в Коране произведение VII века, уделяя особое внимание контексту той эпохи, в которую он создавался. Обращение к позднейшим комментариям минимально.  
Игнатий Юлианович Крачковский (1883–1951) — российский востоковед, академик. Труды по литературе, языку, истории, культуре арабов в средние века и новое время. Свой труд по переводу Корана закончить не успел. Изданный в 1963 году перевод был рабочим вариантом, на основе которого, скорее всего, ученый предполагал в дальнейшем выполнить художественный перевод Священной Книги на русский язык.

### Коран. Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой.

Годы издания: 1991, 1995, 1997, 1999.  
Перевод текста Корана выполнен в стихотворной форме. Вызвал множество споров. Многие ученые обвиняют переводчика в некомпетентности, в недостаточном знании арабского языка. Другие, напротив, считают, что Пороховой удалось лучше всех предыдущих переводчиков передать Божественный дух Корана, красоту его языка. Пользуется особой популярностью среди русскоязычных читателей, хотя легкость изложения порой достигается в ущерб точности. Порохова — первый переводчик Корана, исповедующий ислам.  
Валерия Михайловна Порохова — профессиональный переводчик-синхронист с английского языка. Работала над переводом текста Корана в Дамаске (Сирия).

### Коран. Пер. с араб. и коммент. М.-Н. Османова. М., 1995 (второе издание — 1999 г.).

Считается первым переводом, соединяющим в себе научность, точность, стремление передать художественные и сакральные свойства Корана, а также сделать перевод доступным для читателя.  
Магомед-Нури Османович Османов (р. 1924) — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Иорданской королевской академии. Издано более 120 работ, в том числе исследования по персидской, таджикской литературе.

### Аль-Коран — переводы и тафсир Шидфар Б.Я.

Изд. дом «УММАН», 2003.  
**Священный Коран. Страницы вечных мыслей. Поэтический перевод с арабского Шумовского Т.А.** Издательство Диля. Санкт-Петербург. 2001.

### Перевод Священного Корана. Кулиев Эльмир.

М., Изд. дом «УММАН».  
Автор предпринял попытку постичь смысл аятов сквозь призму мусульманского мировоззрения и передать его, не отступая от основных принципов толкования Корана, сформировавшихся уже на самом раннем этапе истории ислама. Попытка передать смысл откровений в том виде, в котором их преподносили ранние мусульманские комментаторы, является наиболее яркой характерной особенностью этого труда.

# Преподаватель Корана в Ижевске

## Интервью с Субхудином Назаровым

В предыдущем номере нашей газеты Фаизхазрат Мухаметшин рассказывал об учебных занятиях, проводимых в Ижевской Соборной мечети. Помимо прочего он упомянул и о занятиях по арабскому языку и правилам чтения Корана, проводимых Субхудином Назаровым. Мы решили встретиться с этим преподавателем и расспросить его о том, как идут занятия и почему именно он был приглашен руководством Ижевской Соборной мечети к преподаванию этих наук.

**– Расскажи о себе, как ты начал изучать Коран?**

– Моим первым учителем является мой отец. Под его руководством я начал изучать исламские науки с самого раннего детства. Учебу у своего отца я совмещал с учебой в школе. А после завершения школы я поступил в исламский институт, где стал специализированно изучать исламские науки.

**– Правда ли, что существуют разные методики изучения Корана?**

– Да, это естественно, потому что у каждого преподавателя Корана есть своя методика, и каждый подходит к этому делу по-своему. Например, у меня для заучивания Корана наизусть методика такая. Сначала нужно повторить каждый аят, который

требуется заучить, по сто раз. После этого добавляем к нему второй аят, затем – следующий. Доведя их число до 8-10 аятов, повторяем весь отрывок около ста раз. После этого выученные аяты мы откладываем на следующий день, а проснувшись утром, после утреннего намаза нужно где-то 5-6 раз их повторить, и тогда они хорошо запомнятся и можно будет перейти к следующей части. Именно такая методика заучивания Корана распространена на Востоке и в Средней Азии. А в других местах арабского мира существуют иные методики. Так, например, в арабских странах Северной Африки ученики вообще не пользуются книгами, а повторяют аяты Корана вслух за своим учителем, после чего тот проверяет, как запомнил каждый ученик. Хотя в наше время технические возможности позволяют совмещать разные, в том числе и упомянутые методики. Ученики могут заучивать аяты по книге, затем сверять свое чтение с чтением известных чтецов Корана, записанным на кассеты или в компьютере. Но после заучивания очень важно прийти к учителю и проверить у него свое чтение. Учитель укажет на ошибки, поправит произношение, даст полезные советы.

**– А на что нужно в первую очередь обращать внимание при обучении чтению Корана?**

– Ученик прежде всего должен знать фонетику арабского языка. Именно так человек может улучшить свой речевой аппарат и сделать его способным произносить сложные буквы арабского языка. А после

фонетики важно изучать таджвид – это правила чтения Священного Корана.

**– Насколько известно, ты учился в одной из мусульманских стран. Расскажи об этом.**

– Я закончил Институт иностранных языков в городе Исламабаде, что находится в Пакистане. Я специализировался на арабском и английском языках.

**– Сколькими же языками ты сейчас владеешь?**

– На литературном уровне – только четыре: русским, английским, арабским и таджикским. Наш таджикский язык – это тот же персидский, только в последнее время приобрел некоторые отличия. А пока я учился в Пакистане, нам преподавали много языков. Правда, сейчас они стали забываться, ведь для хорошего владения языком нужна постоянная практика.

После успешного завершения Института языков, я поступил в Международный Исламский университет в Пакистане на факультет «Усуль ад-дин», что значит «факультет теологии». При этом факультете действует несколько специальностей, я же решил специализироваться по направлению «Сравнительное религиоведение».

**– Как ты решил приехать в Россию и почему выбрал именно Ижевск?**

– После окончания факультета у меня было несколько разных вариантов. Один из них – это попробовать себя в качестве преподавателя. У меня появилась возможность поехать в Россию, что я и сделал. Но моего уровня знаний русского языка для качественного преподавания исламских наук, все таки еще не хватало,



и тогда я решил поступить на факультет лингвистики и специализироваться на переводе с английского на русский язык. Такое направление есть в Ижевске в УдГУ и поэтому я решил остаться здесь и поступить на факультет иностранных языков. Этот факультет я уже закончил, успешно защитил дипломную работу, посвященную переводам Священного Корана.

**– Ты в УдГУ защитил эту тему? Как ты решил ее выбрать?**

– Тогда я учился на последнем курсе в УдГУ. Однажды я увидел у своего преподавателя перевод Священного Корана на английский язык. Я очень удивился этому, ведь эта женщина (наш преподаватель) читала Коран, хотя и не была мусульманкой. Я ей рассказал, что я мусульманин, и читаю Коран не только по-английски или по-русски, но и в оригинале на арабском языке. Ее это очень заинтересовало, и она предложила мне выбрать тему для дипломной работы, связанную с переводами Корана, ведь в УдГУ еще не было работ по такой теме. Так я и выбрал тему «Специфика перевода религиозных текстов на английский и русский языки». В этой работе был сделан сравнительный анализ того, как

точно удавалось разным людям передать настоящий смысл Корана, переводя его на разные языки. И если коротко сказать, вывод работы был такой: на английском языке большинство переводов Корана более близки к его оригинальному значению, чем русскоязычные переводы.

**– В чем же заключались основные ошибки в переводах?**

– В основном, это были ошибки идеологические: из-за них получалось неправильное представление об исламской религии.

**– Какие уроки ты сейчас проводишь в Ижевске?**

– В Соборной мечети я веду уроки по таджвиду, Корану и фикху (правилам религиозной практики). Кроме того, в Доме дружбы народов мы сейчас формируем группу по изучению арабского и английского языков. Пользуясь случаем, хочу пригласить читателей газеты «Муслим» на наши занятия. В рубрике «Объявления» даны наши контактные телефоны – и мой, и работников Дома дружбы народов, которые занимаются организацией занятий. Так что – добро пожаловать!

**Беседовал  
Рустам Гатауллин**

### Расписание намазов на 14 – 28 ноября

Дата	День	Утренний	Восход	Дневной	Пред-вечерний	Вечерний	Ночной
14	Пт	6:29	7:59	12:45	14:26	16:23	17:53
15	Сб	6:31	8:01	12:45	14:24	16:21	17:51
16	Вс	6:33	8:03	12:45	14:23	16:20	17:50
17	Пн	6:35	8:05	12:45	14:21	16:18	17:48
18	Вт	6:37	8:07	12:45	14:20	16:16	17:46
19	Ср	6:39	8:09	12:45	14:18	16:15	17:45
20	Чт	6:41	8:11	12:45	14:17	16:13	17:43
21	Пт	6:43	8:13	12:45	14:16	16:12	17:42
22	Сб	6:45	8:15	12:45	14:14	16:10	17:40
23	Вс	6:47	8:17	12:45	16:13	16:09	17:39
24	Пн	6:49	8:19	12:45	16:12	16:07	17:37
25	Вт	6:51	8:21	12:45	16:11	16:06	17:36
26	Ср	6:53	8:23	12:45	16:09	16:05	17:35
27	Чт	6:55	8:25	12:45	16:08	16:04	17:34
28	Пт	6:57	8:27	12:45	16:07	16:03	17:33

## ОБЪЯВЛЕНИЯ

С 5-го октября при Ижевской Соборной мечети каждое воскресенье проводятся занятия по изучению основ Ислама и чтению Корана. Справки по тел. 71-27-62.

В Доме дружбы народов (бывшем ДК «Октябрь») начинаются занятия по изучению арабского языка. Занятия ведет Назаров Субхуддин.

Телефоны для справок: 631029 – Гайнутдинова Лариса Алексеевна, 8-922-693-3871 – Субхуддин.

Принимаем заявки на курбан (бараны).  
8-912-461-76-52. Ренат

Требуется на работу грузчики, продавцы, работники в столярный цех, плотники.  
Тел. 91-50-60, 91-52-28 Линур.

Окажем помощь в обмене, продаже и аренде жилья.  
Тел. 56-47-00 Эльмир, Абдуннур